

1

00:00 — 00:05

umnə	bu	bəjuməsinəw	ilan	binəl
umnə	bu	bəju-mə-sin-ə-w	ilan	bi-nə-l
один.раз	1PL(EXCL)	животное-VBLZ.HUNT-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	три	быть-CVSIM-PL

ɖur	lučal	bi	əmukin	birali	gərbilin	čaja
ɖur	luča-l	bi	əmukin	bira-li	gərbi-li-n	čaja
два	русский-PL	1SG	один(о.человеке)	река-PROL	имя-INCH-PS3SG	р.Чая

Однажды мы пошли охотиться, будучи троим: двое русских и я один, по реке под названием Чая.

2

00:05 — 00:10

ŋənəɾəw	birali	nadanma	tirgañil
ŋənə-rə-w	bira-li	nadan-ma	tirga-ñi-l
идти-NFUT-1PL(EXCL)	река-PROL	семь-ACC	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-PL

Шли по реке семь дней,

3

00:10 — 00:15

tar	issaw	bəjuməkita
tar	is-sa-w	bəju-mə-kit-wa
тот	достичь-PANT-1PL(EXCL)	животное-VBLZ.HUNT-NMLZ.LOC-ACC

дошли до места охоты.

4

00:15 — 00:20

isčalawar	oraw	ɖujawar	momowa	ɖagdawan
is-čala-war	o-ra-w	ɖu-ja-war	mo-mo-wa	ɖagda-wa-n
достичь-CVANT-RFL.PL	сделать-NFUT-1PL(EXCL)	дом.чум-ACCIN-RFL.PL	дерево-ATR.QUAL-ACC	сосна-ACC-3SG

Доидя, сделали себе деревянный дом, из дерева сосны.

ɖagdawan: непонятно, почему аккузатив

5

00:20 — 00:25

timatna	bu	sururəw	lučanun
---------	----	---------	---------

timatna bu suru-rə-w luča-nun

утром	1PL(EXCL)	пойти-NFUT-1PL(EXCL)	русский-COM
-------	-----------	----------------------	-------------

Утром мы пошли с русским.

6

00:25 — 00:30

tar	bakaraw	moti	uđawan
-----	---------	------	--------

tar baka-ra-w moti uđa-wa-n

тот	найти-NFUT-1PL(EXCL)	лось	след-ACC-PS3SG
-----	----------------------	------	----------------

Нашли след лося,

7

00:30 — 00:35

uđašinaw	moti	uđawan
----------	------	--------

uđa-šin-a-w moti uđa-wa-n

идти по следу-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	лось	след-ACC-PS3SG
------------------------------------	------	----------------

пошли по следу лося.

8

00:35 — 00:40

umnət	oran	uđan	moti	əśikənin
-------	------	------	------	----------

umnət-t o-ra-n uđa-n moti əśi-kəni-n

один.раз-INSTR	стать-NFUT-3SG	след-PS3SG	лось	сейчас-ATTEN-PS3SG
----------------	----------------	------------	------	--------------------

Вдруг след лося стал свежим.

9

00:40 — 00:45

uđaktallow	tar	ilbərəw	motiwa
------------	-----	---------	--------

uđa-кта-l-lo-w tar ilbə-rə-w moti-wa

идти по следу-DSPRS-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	тот	вспугнуть(зверя)-NFUT-1PL(EXCL)	лось-ACC
---	-----	---------------------------------	----------

Стали идти по следам, испугнули лося.

10

00:45 — 00:50

asaʃinaw	nuŋanman
----------	----------

asa-ʃin-a-w nuŋan-ma-n

гнать-INCEP-NFUT-1SG 3SG-ACC-PS3SG

Стали гнать его.

11

00:50 — 00:55

umnət	ičəwun	motiwa	huktildəriwə
-------	--------	--------	--------------

umnə-t ičə-wun moti-wa hukti-l-dəri-wə

один.раз-INSTR видеть-1PL(EXCL) лось-ACC убежать-INCH-PSIM-ACC

Вдруг увидели [?] бегущего лося.

ičəwun: отсутствует показатель времени

12

00:55 — 01:00

bi	ńurma∅m	dagalan	kəmi
----	---------	---------	------

bi ńurma-∅-m daga-la-n kə-mi

1SG подкрасться-NFUT-1SG место.рядом-LOCALL-PS3SG собираться-CVCOND

pəktiɾənimmən	motiwa
---------------	--------

pəktiɾəni-mmən moti-wa

выстрелить.из.ружья-CVPOST лось-ACC

Я подкрался неподалеку, взяв да и выстрелив в лося.

13

01:00 — 01:05

tar	wa∅m
-----	------

tar wa-∅-m

тот убить-NFUT-1SG

Убил.

14

01:05 — 01:10

toli	lučaŋiw	эмэгэн
------	---------	--------

toli	luča-ŋi-w	эмэ-рэ-н
------	-----------	----------

тогда	русский-INDPS-PS1SG	прийти-NFUT-3SG
-------	---------------------	-----------------

Тогда пришел мой русский.

15

01:10 — 01:15

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

Сказал:

16

01:15 — 01:20

wot	slawbogu	bog	dal
-----	----------	-----	-----

wot	slawbogu	bog	dal
-----	----------	-----	-----

Вот	слава.богу	бог	дал
-----	------------	-----	-----

«Вот, слава богу, бог дал» {сказано по-русски в оригинале}

17

01:20 — 01:25

bi	guniØm
----	--------

bi	guni-Ø-m
----	----------

1SG	сказать-NFUT-1SG
-----	------------------

Я сказал:

18

01:25 — 01:30

ə́sikis	hawalla	ətən	burə
---------	---------	------	------

ə-́siki-s	hawal-la	ə-tə-n	bu-rə
-----------	----------	--------	-------

NEG-CVCOND-2SG	работать-PNEG	NEG-FUTCNT-3SG	дать-PNEG
----------------	---------------	----------------	-----------

ejawal	bogiņis
--------	---------

e-ja = wal bogi-ņi-s

что-ACCIN = INDEF бог-INDPS-PS2SG

«Если не будешь работать, ничего не даст твой бог».

19

01:30 — 01:35

tar	lučarjw	tikullan	minə
-----	---------	----------	------

tar luča-ņi-w tiku-l-la-n minə

тот русский-INDPS-PS1SG рассердиться-INCH-NFUT-3SG 1SG.ACC

Мой русский на меня рассердился.

20

01:35 — 01:40

motiņmar	hiksəw
----------	--------

moti-ņ-mar hik-sə-w

лось-INDPS-ACC.RFL.PL ободрать-PST-1SG

Нашего лося я ободрал.

motiņmar: ассоциативный рефлексив множественного числа (вместо motiņmi)

21

01:40 — 01:45

ulləņilwər	imurəw	[h]imanat
------------	--------	-----------

ullə-ņi-l-wər imu-rə-w [h]ima-na-t

мясо-INDPS-PL-ACC.RFL.PL смазать.жиром-NFUT-1PL(EXCL) быстрый-???-ADVZ

Мясо быстро смазали жиром.

Смысл неясен. Возможно, имеется в виду "отсек жировую прослойку от мяса"

22

01:45 — 01:50

moti	bičən	burguməmə
------	-------	-----------

moti bi-čə-n burgu-məmə

лось быть-PST-3SG жирный-INTS

Лось был очень жирным.

23

01:50 — 01:55

tadu	huŋtul	lučal	ulumid'əčōtin	motiŋiwun
tadu	huŋtu-l	luča-l	ulu-mi-d'ə-čō-tin	moti-ŋi-wun
там	другой-PL	русский-PL	белка-VBLZ.HUNT-IPFV-PST-3PL	лось-INDPS-PS1PL(EXCL)

dagadun

daga-du-n

место.рядом-DATLOC-PS3SG

Там другие русские охотились рядом с нашим лосем.

24

01:55 — 02:00

əšilwun	sara
ə-ši-lwun	sa-ra
NEG-NFUT-1PL(EXCL)	знать-PNEG

Мы не знали.

25

02:00 — 02:05

suručələwun	d'utkiwar	lučal	bakačal
suru-čələ-wun	d'u-tki-war	luča-l	baka-ča-l
пойти-CVANT-1PL(EXCL)	дом.чум-ALL-RFL.PL	русский-PL	найти-PANT-PL

motiŋmawun	kəčəl	suruwummən
moti-ŋ-ma-wun	kə-čə-l	suru-wu-mmən
лось-INDPS-ACC-PS1PL(EXCL)	собираться-PANT-PL	пойти-TR-CVPOST

kaltakawan	moti
kaltaka-wa-n	moti
один.из.парных.предметов-ACC-PS3SG	лось

Когда мы ушли домой, русские нашли нашего лося, взяли и унесли половину лося.

26

02:05 — 02:10

bu	təgəminən	lučanmar	uŋəw
bu	təgəminən	luča-n-mar	uŋ-ə-w
1PL(EXCL)	завтра	русский-INDPS-ACC.RFL.PL	отправить-NFUT-1PL(EXCL)

gəlnəgədən	ulləŋilwər	nartədu
gəlnə-gə-dən	ullə-ŋi-l-wər	nartə-du
завтра-VBLZ-CVPURP-3SG	мясо-INDPS-PL-ACC.RFL.PL	нарта-DATLOC

Назавтра мы отправили нашего русского, чтобы он забрал наше мясо на нарте.

27

02:10 — 02:15

lučaŋiwun	əməčə	motila	ulləl	ačir
luča-ŋi-wun	əmə-čə	moti-la	ullə-l	ači-r
русский-INDPS-PS1PL(EXCL)	прийти-PANT	лось-LOCALL	мясо-PL	NEG-PL

Русский наш пришел к лосю: мяса нет.

28

02:15 — 02:20

tar	ahahinča	luča	ud'alin	uwađaktulin	ulləwə
tar	aha-hin-ča	luča	ud'a-li-n	uwa-đak-tuli-n	ullə-wə
тот	гнать-INCEP-PANT	русский	след-PL-PS3SG	нести-NMLZ.LOC-PROL-PS3SG	мясо-ACC

Он погнался по следу русского, вдоль места, где тот тащил мясо.

ahahinča: непонятно, почему h, т. к. ранее в интервокале было s (asašinan)

29

02:20 — 02:25

luča	uwača	uwača	kəčə	əmənimmen
luča	uwa-ča	uwa-ča	kə-čə	əməni-mmen
русский	нести-PANT	нести-PANT	собираться-PANT	оставить-CVPOST

imannaḁu	imača	ulləwə
imanna-du	ima-ča	ullə-wə
снег-DATLOC	закопать-PANT	мясо-ACC

Русский тащил, тащил, взял да и оставил, в снегу закопал мясо.

30

02:25 — 02:30

lučaŋiw	gača	ulləlwə
luča-ŋi-w	ga-ča	ullə-l-wə
русский-INDPS-PS1SG	взять-PANT	мясо-PL-ACC

Русский мой взял мясо.

31

02:30 — 02:35

ətuwrən	dʹulawar
ətu-w-rən	dʹu-la-war
прийти-TR-NFUT-3SG	дом.чум-LOCAL-RFL.PL

Принес нам домой.

32

02:35 — 02:40

əməŋən	dolbo	dʹulawar	tikulča	binə
əmə-rən	dolbo	dʹu-la-war	tiku-l-ča	bi-nə
прийти-NFUT-3SG	ночью	дом.чум-LOCAL-RFL.PL	рассердиться-INCH-PANT	быть-CV SIM

Пришел ночью домой, будучи рассердившимся.

33

02:40 — 02:45

ulgučəllən
ulgučə-l-lən
рассказать-INCH-NFUT-3SG

Стал рассказывать.

34

02:45 — 02:50

muntiki	gunən
---------	-------

mun-tiki gun-ə-n

1PL(EXCL)-ALL сказать-NFUT-3SG

Сказал нам:

35

02:50 — 02:55

bi	bokončo	bimi	lučawa	pəktirənčə	bimčən
----	---------	------	--------	------------	--------

bi bokon-čo bi-mi luča-wa pəktirən-čə bi-mčə-n

1SG догнать-PANT быть-CVCOND русский-ACC выстрелить.из.ружья-PANT быть-COND-3SG

*«Если я бы догнал русского, он бы выстрелил.**Непонятно, почему bimčən в 3 л. Возможно, передача косвенной речи русского.*

36

02:55 — 03:00

nuḡanman	əsim	bokono
----------	------	--------

nuḡan-ma-n ə-si-m bokon-o

3SG-ACC-PS3SG NEG-NFUT-1SG догнать-PNEG

Не догнал его».

37

03:00 — 03:05

bi	toli	tirga	bakačaw	amaka	abdunman	ulukimid'ənə
----	------	-------	---------	-------	----------	--------------

bi tōlī tirga baka-ča-w amaka abdun-ma-n uluki-mi-ďə-nə

1SG тогда днем найти-PST-1SG дедушка берлога-ACC-PS3SG белка-VBLZ.HUNT-IPFV-CVSIM

Я тогда днем нашел медвежью берлогу, охотясь.

38

03:05 — 03:10

tar	bi	ulgučəniØm	nuḡantikin	bakanawi
-----	----	------------	------------	----------

tar bi ulgučəni-Ø-m nuḡan-tiki-n baka-na-wi

TOT 1SG рассказать-NFUT-1SG 3SG-ALL-PS3SG найти-PPF-ACC.RFL

Я рассказал ему о своей находке.

39

03:10 — 03:15

tar	lučaŋiw	urunən
-----	---------	--------

tar luča-ŋi-w urun-ə-n

ТОТ	русский-INDPS-PS1SG	обрадоваться-NFUT-3SG
-----	---------------------	-----------------------

Русский мой обрадовался.

40

03:15 — 03:20

təgəminən	bəjušínəw	amakawa	ilani
-----------	-----------	---------	-------

təgəminən bəju-šín-ə-w amaka-wa ilani

завтра	охотиться-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	дедушка-ACC	трое
--------	--------------------------------	-------------	------

Назавтра мы пошли втроем охотиться на медведя.

41

03:20 — 03:25

issaw	abdunman
-------	----------

is-sa-w abdun-ma-n

достичь-NFUT-1PL(EXCL)	берлога-ACC-PS3SG
------------------------	-------------------

Дошли до его берлоги.

42

03:25 — 03:30

tar	bəjuməçilləw	amakawa
-----	--------------	---------

tar bəju-məçi-l-lə-w amaka-wa

ТОТ	охотиться-INTS-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	дедушка-ACC
-----	------------------------------------	-------------

Стали охотиться на медведя.

43

03:30 — 03:35

lučaŋiw	ŋələłmi	šilgillən
---------	---------	-----------

luča-ŋi-w ŋələ-l-mi šilgi-l-lə-n

русский-INDPS-PS1SG	испугаться-INCH-CVCOND	дрожать-INCH-NFUT-3SG
---------------------	------------------------	-----------------------

Русский, испугавшись, задрожал.

44

03:35 — 03:40

amaka	umnət	jurən
-------	-------	-------

amaka umnə-t ju-rə-n

дедушка один.раз-INSTR выйти-NFUT-3SG

Медведь вдруг вышел.

45

03:40 — 03:45

asaśinan	munə
----------	------

asa-śin-a-n munə

гнать-INCEP-NFUT-3SG 1PL(EXCL).ACC

Погнался за нами.

46

03:45 — 03:50

bu	jud'əriwə	pəktirurəw
----	-----------	------------

bu ju-d'ə-ri-wə pəktiru-rə-w

1PL(EXCL) выйти-IPFV-PSIM-ACC выстрелить.из.ружья-NFUT-1PL(EXCL)

Мы выстрелили в выходящего [медведя].

47

03:50 — 03:55

urustaw

uru-s-ta-w

промахнуться-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Промахнулись.

48

03:55 — 04:00

asad'ariwa	pəktirurəw
------------	------------

asa-d'a-ri-wa pəktiru-rə-w

гнать-IPFV-PSIM-ACC выстрелить.из.ружья-NFUT-1PL(EXCL)

Выстрелили в гнавшегося.

49

04:00 — 04:05

nuŋanman warəw

nuŋan-ma-n wa-rə-w

3SG-ACC-PS3SG убитъ-NFUT-1PL(EXCL)

Убили его.

50

04:05 — 04:10

lučəŋiwun tuksanan dʉtkiwar dʉtkiwar

lučə-ŋi-wun tuksan-a-n dʉ-tki-war dʉ-tki-war

русский-INDPS-PS1PL(EXCL) убежать-NFUT-3SG дом.чум-ALL-RFL.PL дом.чум-ALL-RFL.PL

ŋələmi

ŋələ-l-mi

испугаться-INCH-CVCOND

Русский наш убежал домой, домой, испугавшись.

51

04:10 — 04:15

əčəwun əčəmot-sə okin tuksanirka

ə-čə-wun əčə-mot-sə ōkīn tuksani-rka

NEG-PST-1PL(EXCL) оглянуться-INTS-PNEG когда убежать-PROB

Мы не оглядывались, когда он, наверное, убежал.